

## Programm Migration und Alter

**Alter(n) gestalten, soziale Netze stärken,  
Zugänge erleichtern**

**Personalizzare l'invecchiare, rinforzare la  
rete sociale, facilitare gli accessi**

**Modelar la vejez, fortalecer las redes  
sociales, facilitar los accesos**

**Aménager la vieillesse et le vieillissement,  
renforcer les réseaux sociaux, faciliter les  
accès**

**Yaşlılık planlaması, sosyal ağların  
güçlendirilmesi, erişimi kolaylaştırma**

**Organizimi i pleqërisë, forcimi i rrjetit  
social, lehtësimi i qasjeve**

**Uobličiti starost/starenje, jačati socijalne  
veze, olakšati pristupe**

வயோதிபம், சமூக இணைப்பில் பலப்படுத்தல்,  
தொடர்புகளை இலகுவாக்கல்

Alle Frauen und Männer, gleich welcher Muttersprache und Herkunft, sollen ihr Alter(n) bei guter Lebensqualität gestalten können. Das Programm ergründet gemeinsam mit den Zielgruppen deren Ressourcen und Bedürfnisse und unterstützt sie bei der Umsetzung ihrer Anliegen – lokal und vernetzt. Das Programm führt zudem Fachleute und Freiwillige aus den Bereichen Migration und Alter im Kanton Bern zusammen.

### Was?

**erkennen:** Ressourcen und Bedürfnisse von Migrantinnen und Migranten

**informieren:** Anlässe in der Muttersprache zu Recht, Wohnen, Finanzen, Gesundheit

**gestalten:** Soziale Kontakte und Treffpunkte mit Film, Lesungen, Bewegung, Spiel, Tanz, Ausflüge, Besuchsdienst

### Wie?

**vernetzen:** Runde Tische zu Migration und Alter

**sensibilisieren für:** Migrationsbiographien, Vielfalt der älteren Bevölkerung, altersspezifische Themen, Alterspolitik

**umsetzen:** Kooperationen und partizipative Projekte

### Mit wem?

Das Programm arbeitet zusammen mit Schlüsselpersonen und deren Organisationen, mit Vereinen, kirchlichen und religiösen Gruppen sowie mit Fachleuten aus Verwaltung und aus Organisationen des Alters- und Migrationsbereichs.

Tutte le donne e tutti gli uomini, indipendentemente dalla loro madrelingua e dalla loro provenienza, dovrebbero poter personalizzare il loro invecchiare in condizioni di una buona qualità di vita. Il progetto approfondisce insieme ai gruppi target le loro risorse e necessità e gli sostiene nelle loro richieste – localmente e in rete. Inoltre, il progetto riunisce specialisti e volontari dei settori migrazione e terza età nel Cantone di Berna.

### Cosa?

**riconoscere:** le risorse e le necessità degli immigranti

**informare:** incontri tenuti nella madrelingua su diritto, abitazione, finanze, salute

**personalizzare:** contatti sociali e punti d'incontro con film, letture, movimento, gioco, ballo, escursioni, servizio visite

### Come?

**in rete:** tavola rotonda sui temi migrazione e terza età

**sensibilizzare per:** le biografie a sfondo migratorio, la molteplicità della popolazione anziana, i temi specifici della terza età, la politica per la terza età

**realizzare:** cooperazione e progetti in modo partecipativo

### Con chi?

Il progetto collabora insieme alle persone chiave e le loro organizzazioni, con associazioni, gruppi religiosi e specialisti dall'amministrazione e delle organizzazioni dei settori terza età e migrazione.



### **Programmregionen und Co-Leitung ab 2016**

#### **Regionen Berner Seeland, Biel und Jura bernois:**

Daniela Luvisutti, T 031 378 60 93, [d.luvisutti@caritas-bern.ch](mailto:d.luvisutti@caritas-bern.ch)

#### **Regionen Bern, Oberaargau, Emmental und Berner Oberland:**

Danielle Ramseier, T 031 378 60 92, [d.ramseier@caritas-bern.ch](mailto:d.ramseier@caritas-bern.ch)

Eigerplatz 5, Postfach, 3000 Bern 14, [www.caritas-bern.ch](http://www.caritas-bern.ch)

Ein Angebot der **CARITAS** Bern  
Berne

**Das Programm Migration und Alter wird finanziert durch die Gesundheits- und  
Fürsorgedirektion des Kantons Bern (GEF)**

Todas las mujeres y hombres, independientemente de su lengua materna y su procedencia, deben poder modelar el periodo de la vejez, acompañándolo de una buena calidad de vida. El proyecto analiza, en colaboración con los grupos objetivo, sus recursos y necesidades y los apoya para que manifiesten sus necesidades a nivel local. Además, el proyecto aúna a especialistas y voluntarios del ámbito de la migración y la tercera edad del cantón de Berna.

### ¿Qué?

**reconocer:** recursos y necesidades de los migrantes

**informar:** eventos en la lengua materna sobre los derechos, la vida diaria, las finanzas y la salud

**configurar:** contactos sociales y encuentros con películas, ponencias, deporte, juegos, baile, excursiones, servicio de visitas, etc.

### ¿Cómo?

**conectar:** mesas redondas sobre la migración y la vejez

**sensibilizar:** biografías de la migración, diversidad de la población mayor, temas específicos de la tercera edad, política de la tercera edad

**poner en práctica:** cooperación y proyectos participativos

### ¿Con quién?

El proyecto colabora con personas clave y sus organizaciones, asociaciones, grupos religiosos y especialistas de la administración y organizaciones del ámbito de la tercera edad y la migración.

Toutes les femmes et tous les hommes, quelles que soient leur langue maternelle et leur origine, doivent pouvoir aménager leur vieillesse et leur vieillissement, en conservant une bonne qualité de vie. Le projet examine avec les groupes cibles leurs ressources et besoins, et les soutient lors de la réalisation de leurs aspirations – localement et en réseau. En outre, le projet réunit professionnels et bénévoles des domaines de la migration et de la vieillesse du canton de Berne.

### Quoi?

**reconnaître:** ressources et besoins des migrants et migrants

**informer:** manifestations dans la langue maternelle concernant les questions juridiques, le logement, les finances et la santé

**aménager:** des contacts sociaux et lieux de rencontre avec films, lectures, activité physique, jeux, danse, excursions, service de visite

### Comment?

**mettre en réseau:** tables rondes sur la migration et la vieillesse

**sensibiliser:** aux destins migratoires, à la diversité de la population âgée, aux thèmes spécifiques à l'âge, à la politique du troisième âge

**réaliser:** coopérations et projets participatifs

### Avec qui?

Le projet collabore avec des personnes clés et leurs organisations, des associations, des groupes ecclésiastiques et religieux, ainsi qu'avec des professionnels de l'administration et des organisations dans le domaine de la vieillesse et de la migration.

Bütün kadınlar ve erkekler, anadilleri ve kökenleri ne olursa olsun, yaşlıklarını iyi bir yaşam kalitesinde geçirebilmelidirler. Proje, hedef kitleler ile birlikte yerel ve bağlatılı olarak onların kaynaklarını ve ihtiyaçlarını araştırmakta ve arzularının gerçekleştirilmesi hususunda onları desteklemektedir. Proje, ayrıca Bern Kantonu'ndaki göç ve yaşlılık alanında uzmanlaşmış kişileri ve gönüllüleri bir araya getirmektedir.

### Ne yapıyoruz?

**algılama:** Göçmenlerin kaynakları ve ihtiyaçları

**bilgilendirme:** Hukuk, yerleşim, finans, sağlık konularında anadilde etkinlikler

**oluşturma:** Film, okuma, hareket etmeyi gerektiren etkinlikler, oyun, dans, gezi, ev ziyareti hizmeti aracılığıyla sosyal ilişkiler ve buluşma noktaları

### Nasıl yapıyoruz?

**bağlantı kurma:** Göç ve yaşlılığa ilişkin yuvarlak masa

**duyarlılık:** Göç biyografisi, yaşlı ilerlemiş halkın çeşitliliği, yaşlılıkla ilgili konular, yaşlılık politikası

**uygulama:** Dayanışma ve katılımcı projeler

### Kimle yapıyoruz?

Proje, anahtar kişiler ve bunların organizasyonlarıyla, birliklerle, kilise ve dini gruplarla ve ayrıca yaşlılık ve göç alanındaki idare ve organizasyonlardan uzmanlarla birlikte çalışmaktadır.

Të gjitha/ë gratë dhe burrat, pavarësisht gjuhës amtare apo prejardhjes, duhet të jenë në gjendje ta kalojnë pleqërinë e tyre në një kualitet të mirë jetësor. Projekti shqyrton së bashku me grupet synuese resurset dhe nevojat e tyre dhe i përkrah ato në këtë aspekt për t'i zbatuar kërkesat e tyre – lokal dhe në ndërlidhje. Përveç kësaj projekti i ndërlidhë ekspertet dhe punëtorët vullnetarë nga fushat e migracionit dhe pleqërisë në kantonin e Bernës.

### Çfarë?

**Njohje:** Resurset dhe nevojat e emigrantëve dhe emigrantëve

**Informim:** Takime informative në gjuhën amtare për drejtësinë, banimin, financat dhe shëndetin

**Organizim:** Kontakte sociale dhe vend-takime: me film, lexim, lëvizje, vallëzim, shëtitje, shërbim vizite

### Si?

**Shkëmbim:** Tryeza të rumbullakëta për migracionin dhe pleqërinë

**Sensibilizim për:** Biografite e migracionit, shumëllojshmërinë e popullsisë së moshuar, tema specifike për të moshuarit, politika për pleqërinë

**Zbatim:** Kooperim dhe projekte bashkë-vepruese

### Me kënd?

Projekti punon së bashku me personat kyç dhe organizatat e tyre, me shoqatat, me grupet kishitare dhe religjioze si dhe me ekspertë nga administrata dhe me organizatat nga fusha e pleqërisë dhe migracionit.

Sve žene i muškarci bez obzira na maternji jezik i porijeklo, trebaju moći uobličiti njihovu starost sa dobrim kvalitetom života. Projekt istražuje, zajedno sa ciljnim grupama, njihove resurse i potrebe i podržava ih u sprovođenju njihovih želja – lokalno i povezano. Projekt uz to povezuje stručnjake i dobrovoljce iz oblasti migracija i starost u kantonu Bern.

## Šta?

**prepoznati:** resurse i potrebe strankinja i stranaca

**informisati:** prigode na maternjem jeziku vezane za prava, stanovanje, financije, zdravlje

**organizovati:** socijalne kontakte i sastajališta sa filmom, čitanjem, kretanjem, igrom, plesom, izletima, službom za posjete

## Kako?

**povezivanje:** okrugli sto za migraciju i starost

**senzibilizirati za:** biografije migranata, raznolikost starijeg stanovništva, teme specifične za starije osobe, politika i stari/starenje

**sprovesti:** kooperacije i participativni projekti

## S kim?

Projekt radi zajedno sa ključnim osobama i njihovim organizacijama, sa udruženjima, crkvenim i religioznim grupama kao i sa stručnim osobama iz uprave i organizacija iz oblasti starosti i migracije.

சகல பெண்களும் ஆண்களும், தாய்மொழி தாயகம் வேறுபாடின்றி தமது வியோதிபத்தில் சிறந்த வாழ்க்கைத்தரத்தைப் பேண இயலுதல் வேண்டும். இத் திட்டம் குறிப்பிட்டவர்களுடன் இணைந்து அவர்களின் வளம் மற்றும் தேவைக்கேற்ப விடயங்களை செயற்படுத்துவதற்கு உதவுகிறது. இத் திட்டம் பேர்ண் மாநிலத்தின் புலம்பெயர்வு வியோதிபம் விடயத்தின் தகமைவாய்ந்தவர்களையும் கடமையாளரையும் இணைக்கிறது.

## என்ன?

அறிதல்: வெளிநாட்டவரின் வளங்களும் தேவைகளும்

அறிவித்தல்: சட்டம், வதிவிடம், நிதி, ஆரோக்கியம் விடயக் கருத்தரங்குகள்

அமைத்தல்: திரைப்படம், புத்தகம், உடற்பயிற்சி, விளையாட்டு, நடனம், சுற்றுலா, சமூகத்தொடர்புகள்

## எப்படி?

இணைப்பு: புலம்பெயர்வு வியோதிபம் விடய வட்டமேசை

விளக்கம்: புலம்பெயர்வு சுயசரிதை, பல்வகை வியோதிபர், வியோதிப விடயங்கள், அரசியல்

செயல்: இணைப்பு பங்குள்ள திட்டங்கள்

## எவருடன்?

இத் திட்டம் சமூகத் தொடர்புடையோர், நிறுவனங்கள், சங்கங்கள், சமயநிலைகள், தகுதிவாய்ந்தோர், புலம்பெயர்வு வியோதிபம் தொடர்பான அரசு அலுவலகங்கள் போன்றவற்றுடன் இணைந்து செயற்படுகிறது.